

Cours 12 :
Prélats et
voyageurs
arméniens dans
le Monde latin
des IXe-XIe
siècles



Introduction

A- La situation du monde latin
vers l'an mil

B- La vision des sources : savoirs, fictions ou réalités ?

- Théophane : « Année 778. L'empereur Léon [IV] mobilisa l'armée romaine : 100 000 hommes envahirent la Syrie sous le commandement de Michel Lachanodrakon [stratège] des Tracésiens, l'Arménien Artabasdos (stratège) des Anatoliques, Tatzates [stratège] des Bucellaires, Karisteroszes [stratège] des Arméniaques et Grégoire, fils de Mousaoulakios, stratège d'Opsikion, et mirent le siège à Germanikiae . »

Steven Runciman

- « L'empereur Léon V était un aventurier arménien, Basile Ier le fils d'Arméniens déportés, Jean Ier Tzimiscès, un noble arménien. Quand Romain Ier gouverna l'État, son fils Théophylacte, l'Église, et que Jean Courcouas fut général en chef, tout l'Empire se trouva entre des mains arméniennes. »

Bibliothèque d'État de Munich
conserve le manuscrit Clm 21 587,
du XI^e siècle. Au folio 191 r

Chronique de Bernold de Constance († 1100)

- « 11. Margats [margac']
- 12. Hrorti [hrotic']
- 1. Nanassadi [nawasard]
- 2. Hori
- 3. Sahmi
- 4. Tre
- 5. Kouuots [k'atoc']
- 6. Arants [arac']
- 7. Mehgi [meheki]
- 8. Arieg [areg]
- 9. Ahgi [aheki]
- 10. Mareri » [margac']

C- Les Orientaux sur les routes du monde latin ?

Historia Silense

- Le chapitre 89 est consacré à un pèlerin
venu de Jérusalem : « venerat a
lerosolymis peregrinus quidam greculus ».

Vita Anastasii

- Vita Anastasii, § 2 : « *Gloriossimus Anastasius confessor Dei, Venetus oriundus, secundum dignitatem huius mundi genere clarus enituit, patre et matre non infimis ortus. Qui, ab ipsis cunabulis baptismatis unda regeneratus, a primaevo studiis litteralibus a parentibus traditus est, in quibus ita curam adhibuit ut tam graecis quam Latinis litteris omnibus ad unguem videretur imbutus.* », éd. Migne, c. 427.
- Il était Vénitien et issu d'une grande famille, comme l'affirme le début de sa vita, ce qui expliquerait son éducation à la fois grecque et latine.

Mélèce le Jeune de Myopolis

- Vie de Mélèce le Jeune de Myopolis par Théodore Prodromos

- Ralph-Johannes Lilie : « L'Europe occidentale fut pour les Byzantins, hormis quelques délégations officielles, pratiquement *terra incognita* . »

D- Les doutes de l'historiographie occidentale

- « Ils ont certainement fait preuve d'un charisme tel qu'il permettait de chasser tout doute concernant leurs origines. Ils se présentaient d'ailleurs comme des saints, à une époque en forte demande de saints, pendant laquelle la pratique du pèlerinage commençait d'ailleurs à devenir un important facteur économique pour les monastères, les églises et les lieux situés à proximité. Mais il est tout aussi certain que les saints étudiés ici n'ont pas été ceux qu'ils disaient être, ou pour lesquels on les a fait passer plus tard. Aujourd'hui, on aurait vite fait d'expulser la plupart d'entre eux comme étrangers indésirables, mais, dans l'obscur Moyen Âge, on en fit des saints ; pour les intéressés, solution la plus agréable, on s'en doute ! »

A - Sources established before the period we are considering (groups for Rome and Southern Italy)

1. Gregory for an Armenian anonymous pilgrim who died in Milan (1st-2nd century)
2. Symeon, Armenian bishop who came to Gaul in 385

B - Personalities documented by topographic sources

3. Jacob, an Armenian pilgrim, the 11th century grave was discovered in Belgium
4. Gregory, buried in 1085 in Rome (Basilica), where he had during several years, watching his disciples
5. John, died in 1085 - according to the inscription on his tombstone (discovered in Belgium)

C - Personalities documented by hagiographic sources

6. Marcellus, bishop of Antioch of Rhodus, who died in Ghent in 1012
7. Symeon, who, as a mere pilgrim, visited the main Western sanctuaries and died near Marone in 1010
8. Gregory, from Great-Antiochia, who came to live as a hermit in Philadelpia, where he died circa 1025
9. David Dardanis, who died in Lugones (Italy) circa 1050, on his way to Santiago de Compostela

D - Personalities documented by other Latin medieval sources

10. An Armenian Pilgrim, unnamed anonymous, who came on a pilgrimage to Compostela (11th century)
11. Peter, Armenian Bishop (cardinal) Petros, Abbot and theologian, who came to Ireland (examples in the country)
12. Abnegaret, a clerk, who left Jerusalem and went through Maastricht
13. Peter of Calabria, a bishop, orthodox confessor

E - Personalities documented by Armenian medieval sources

14. Bishop Nephthar (Necher), who came to Rome to transfer portable works from Greek into Armenian circa 720
15. An Armenian master who would have come to Rome, on a pilgrimage, in the 10th century
16. The catholicos Gregory II, who came on a private pilgrimage, circa 875

F - Sources posterior to our period

17. George of Ajlunde
18. Simeon, in Bergamo
19. Hagop, in Lugones
20. Anonymous, from Tarsus
21. Oshkany
22. Simon of Sebaste



I- Les éléments de contexte

A- les mots pour le dire : « graeci », « armeni » et autres « orientaux »

Les Grecs (Greci)

Hraban Maur : L'ordre qui préside aux époques suit un cycle de dix-neuf ans, que les mathématiciens grecs ont observé à partir des années de l'empereur Dioclétien.

Inventio et Miracula Sancti Vulfranni (XI^e siècle) :

« Huius rei testes idonei Greci sunt atque Armenii quos eo tempore fama tanti viri suis a sedibus eduxit, quosque sola illius liberalitas relictis suis Grecis ad intuendum patriam Nortmannorum inuitavit. »

En sont bons témoins les Grecs et les Arméniens qu'à cette époque la réputation d'un si grand homme fit venir de chez eux et que sa seule libéralité incita à venir au pays des Normands en abandonnant leurs Grèces natales.

Miracles de Vulfran, éd. Dom. Laporte, 1938, cap. 17, p. 35.

Minnesänger, Sinte Servatius Legende

- « dat syn vader woenende was int lant van grieken, als ich las. »
- Il est écrit également que son père vivait en Grèce.

Les Arméniens (Armeni)

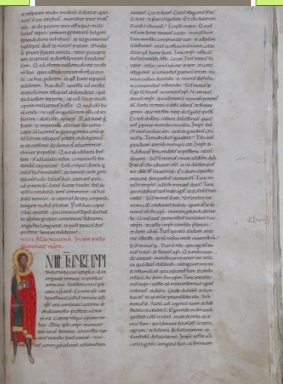
- Ambroise de Milan, *Epistulae*, IX : « Mais la Mésopotamie est une région qui se situe en Orient ; elle est entourée, dans toute son étendue, de deux très grands fleuves, l'Euphrate et le Tigre, dont la source se trouve en Arménie mais qui s'écoulent par des cours différents dans la Mer Rouge. »
- Jérôme († 420) : « Et eux, comme ils avaient fui sur la terre d'Ararat, ce que l'on comprend comme l'Arménie [...] or Ararat est une région de plaine en Arménie, à travers laquelle coule l'Araxe, d'une abondance incroyable, jusqu'au pied du mont Taurus qui s'étend jusque-là. »
- « L'arche de Noé a été arrêtée sur le mont "Ararat" qui est aussi appelée "Arménie". »

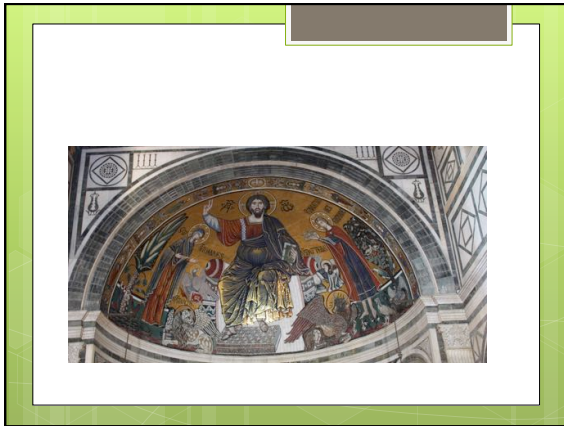
B- Les héritages de l'Antiquité chrétienne

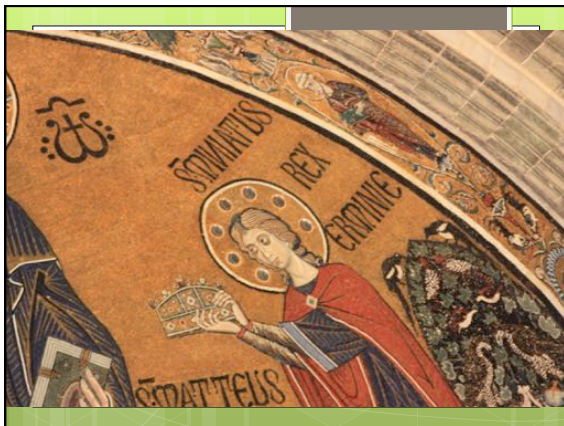
Saints arméniens retrouvés

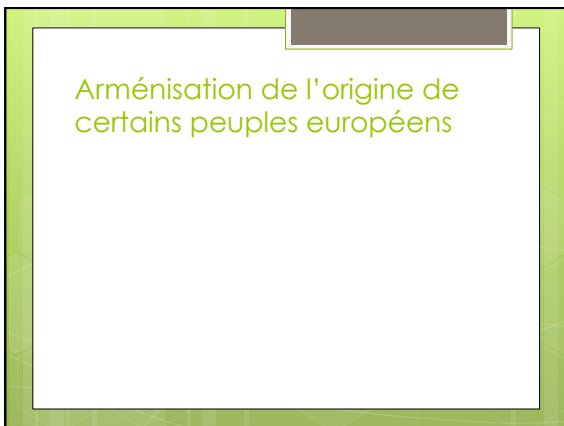
- Emilien, évêque de Trévi en Ombrie († 302), la *Passio sancti Miliani* (BHL 107) XIe siècle . Ce texte débute ainsi « Hic quidem erat de Hermenia regione » dans les trois copies manuscrites des XIIe et XIIIe siècles qui nous sont parvenues. Ce texte est toutefois le seul document médiéval assuré sur cet évêque .
- Libère d'Ancône (vers 420), selon le « *Liberius Joanne Armeniae majoris Rege natus* » (BHL 4907 m et n), XIe siècle-XIIIe siècles.

Saint Miniato, patron de Florence (250-252)









C- Le contexte politique arménien des IXe-XIe siècles

- (...)

D- Panorama religieux de l'Arménie des IXe-XIe siècles

Les vardapet-s arméniens et la qualité de leur formation

- Asotik, les vardapet-s :
- « Il avait aussi des vardapet-s instruits dans la science divine, précepteurs de la véritable doctrine : Basilio, vieillard très éloquent, prédicateur habile à annoncer la loi de Dieu ; Grigor, prêtre marié, homme d'une éloquence facile et abondante à proclamer les oracles divins ; Stephanos, élève de Basile, qui fut surnommé le spirituel, parce que ses discours et ses actions étaient remplis de la grâce apostolique ; avec lui, était Movses, qui s'était fait un nom célèbre par sa science et sa vertu, et qui passait quarante jours entiers sans rien manger ; Dawit', le savant, qui aimait à vivre de la vie misérable d'un pauvre, et qui était surnommé Maštoc' ; Petros, fidèle interprète des saintes Écritures ; et Anania, le grand philosophe, moine [du monastère] de Narek, et auteur du livre dirigé contre la secte des T'ondrakien et d'autres hérésies. »

Ermites reclus et ambulants

« Comment retracer en peu de mots les magnifiques vertus des solitaires ? S'immolant avec le Christ crucifié, par la faim et la soif, et vivant en ce temps une vie qui est une mort de chaque instant, comme l'illustre et célèbre Vardik, père (du couvent) de Vank, et le saint Père Karmir ; lesquels, considérant la vie de ce monde comme une ombre, s'étaient retirés dans la solitude en compagnie des bêtes féroces, y vivaient dans l'abstinence, au point que le Seigneur les rendit dignes de faire des miracles ; car un lion vint se soumettre à Vardik, lui apportant des peaux de cerf. Se prosternant devant lui, il jeta à ses pieds deux lionceaux, et le saint, leur imposant les mains, guérit leurs yeux. D'autres malades, sur lesquels il étendait aussi les mains, guérissaient rapidement de leurs maladies. Ses restes, qui reposent à Vank, opèrent aujourd'hui encore des guérisons. Le saint père Karmir, qui demeurait dans le canton de Cop' au moment où cette contrée était sous la domination des musulmans et qui, sous l'apparence d'un pauvre, porta le Christ dans son corps . »

L'essor des monastères arméniens

- « Maštoc', l'homme de Dieu, originaire du district d'Aragac'ot, du village d'Etvard. Dès son enfance, il ne s'était nourri que de végétaux, menant la dure vie d'un anachorète. Avant pris pour résidence l'île de Sevan, dans le lac de Getam, il y bâtit l'église qui porte le nom des Apôtres. Une quantité de frères s'y réunit, sous la règle de saint Basile, vivant en communauté dans la maison de Dieu, et possédant quantité de livres saints, destinés à éclairer les yeux de leur esprit, dans la contemplation de la voie de Dieu, suivant sa direction infaillible . »

- « Sous son règne [Ašot III 952-977] furent bâtis des couvents, dans la contrée des Seawordik ; ils étaient destinés à d'austères cénobites, vivant en commun et réunis sous la règle de saint Basile dont nous avons parlé précédemment. Ce sont les deux couvents de Hatbat et de Sanahin ; ils étaient situés en face l'un de l'autre, avaient le même vœu dans la demeure de Dieu et renfermaient 500 moines. Le supérieur de Sanahin était le savant homme de Dieu, Jean ; celui de Hatbat était Siméon, le serviteur de Dieu à la vie austère. »

E- L'attrait pour les sanctuaires et les saints du monde latins

Une attirance pour le sanctuaire de saint Nicolas de Bari

- Récit de la translation, rédigé en 1088, à Bari, par le chroniqueur et citoyen de la ville, Nicéphore. Dès l'arrivée des reliques, le 9 mai 1087, l'hagiographe, rapporte ceci à propos du premier groupe de miraculés :
- « Parmi eux, cette nuit (après le dimanche de l'arrivée) et le lundi, étaient 47 personnes des deux sexes et d'âges différents; un personnage éminent de Bari et un Arménien dont tout le côté gauche était paralysé, trois fous et un homme sourd et muet, deux estropiés, deux enfants bossus, trois aveugles, un habitant de Pise, avec une maladie du sang et un bras paralysé, avec un pied bot en plus . »
- Le lendemain encore, d'autres personnes furent miraculées, dont une Arménienne :
- « Le mardi, neuf malades furent guéris dans le monastère. Ils faisaient partie d'une grande foule de gens qui avaient afflué des hameaux, villages, villes des environs. [...] une petite fille d'Arménie en proie à la maladie démoniaque . »

Une prédilection pour le sanctuaire de Saint-Jacques de Compostelle

- Vénération pour Saint Jacques dans le contexte de la Terre sainte, l'*Histoire de Jacques et Jean* (BHO 424) « Au même moment, l'ange ayant apporté la tête, la posa devant eux [Marie, Paul et Jean] ; ils pleurèrent et se lamentèrent grandement sur Jacques et enveloppèrent sa tête, il la posèrent dans le lieu adapté . Plus tard, une église magnifique et majestueuse fut édiflée au-dessus de la sainte tête, au nom de saint Jacques et il y a là un monastère et un lieu de réunion de la communauté des Arméniens, à la gloire du Christ notre Dieu . »
- « *hospitales del Armenios* » signalé au XV^e siècle

Liber Sancti Jacobi ou Codex Calixtinus

un cantique de l'évêque Fulbert de Chartres (vers 1020)

- Hic Zebedei Iacobus
- Maior uocatur et probus,
- Qui facit in Gallicia
- Miraculorum milia.
- Ad templum cuius splendidum
- Cunctum cosmī climatum
- Occurrunt omnes populi
- Narrantes laudes Domini.
- Armeni, Greci, Apuli,
- Angli, Galli, Daci, Friti
- Cunctae gentes linguae, tribus
- Illuc pergunt numeribus.

- Voici le fils de Zebédée, Jacques,
- Appelé le Majeur, il est bon et
- Réalise dans la Gallicie
- Des milliers de Miracles.
- Vers son splendide sanctuaire
- De tous les climats du Monde
- Tous les peuples s'avancent
- Déclamant les louanges de Dieu.
- Arméniens, Grecs, Apuléens,
- Angles, Gaulois, Daces, Frisons,
- Tous dans leurs langues, cette
- multitude
- Sans nombre jusque là-bas se dirige

- vers 981-985, le pèlerin Syméon
- vers 1020-1050, une princesse arménienne
- vers la même époque (1050 env.) Davino, en route pour Compostelle, est mort à Lucques.
- Outre ces cas avérés, nous pouvons également postuler que Jacob de Périgueux et Pierre de Salzbourg avaient le sanctuaire jacquaire comme but de leurs voyage.

L'hagiographie des saints latins en Arménie

- 1^{er} Mois de novembre (août - septembre - octobre)
- Répertoire de l'Arménie: 11 août: martyre de Seta, Louant et de Rome
- 5^e novembre: 15 août: martyre du saint et du martyr
- 11 novembre: 21 août: saint Just de Rome
- 29 novembre: 8 septembre: évêque Paulin de Nole
- 5^e Mois de décembre (novembre - décembre)
- 15^e 19, 23 novembre: le bienheureux Grégoire, évêque de la ville d'Antioche (Syrie)
- 18^e 24 novembre: saint Calixte, pape de Rome
- 19^e 27 novembre: martyre des saints Tiburce et Valérien, et de sainte Cecilia
- 29^e 19, 7 décembre: Ambroise, évêque de Milan
- 10^e Mois de janvier (novembre - février)
- 1^{er} 1^{er} 8 janvier: martyre de Théophile de Libye
- 4^e 1^{er} 13 janvier: martyre de Fabiano de Rome
- 25^e 1^{er} 20 janvier: martyre d'Épiphane et de ses compagnons à Rome
- 10^e Mois de février (janvier - avril)
- 5^e 1^{er} 13 février: Grégoire (et) pape de Rome
- 8^e 1^{er} 15 février: martyre de Hermès, Sérapion et Paulin de Rome
- 13^e 1^{er} 21 février: père Benoît (des Hurles)
- 10^e Mois de mars (février - mai)
- 12^e 1^{er} 19 avril: via d'Agapito de Rome
- 28^e 1^{er} 5 mai: martyre de Romano et David en Russie
- 28^e 1^{er} 5 mai: martyre de Thomas, évêque des Anglais
- 10^e Mois de mai (avril - juillet)
- 12^e 1^{er} 13 mai: Passion Bonifacio de Rome
- 10^e Mois de juin (mai - juillet)
- 1^{er} 1^{er} 7 juillet: évêque d'Asie de Dursio (Dyrrachium)
- 3^e 1^{er} 19 juillet: vierge Agathe de Rome
- 8^e 1^{er} 14 juillet: martyre de Pancrace, évêque de Taormine (Sicile)
- 28^e 1^{er} 24 juillet: martyre de Romano et David en Russie
- (Inclut les suppléments)
- 25^e 1^{er} 31 juillet: martyre de la vierge Lucie, de Illica et de leurs compagnons
- 29^e 1^{er} 4 août: martyre de Sophie du pays d'Italie
- 29^e 1^{er} 4 août: martyre à Rome des Gordiens

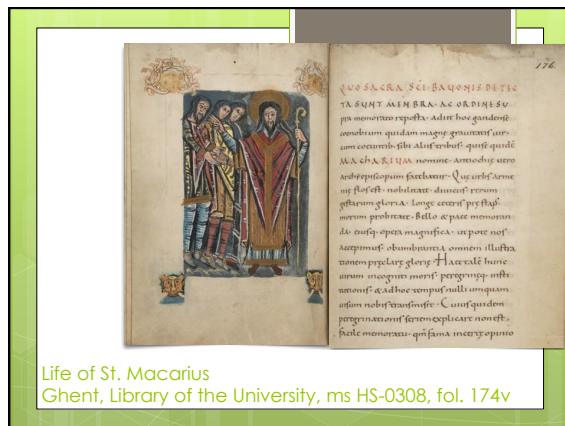


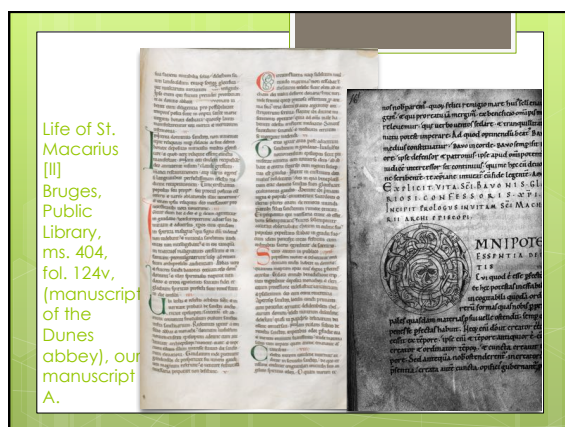
II- Les pèlerins
devenus des
saints

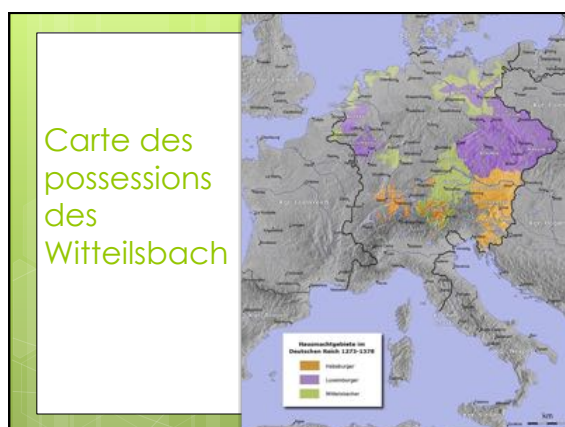
A- Les *vitae* (Vies) produites
en milieux monastiques

- - Macaire de Gand
- - Syméon de Mantoue

Macaire de Gand - †1012






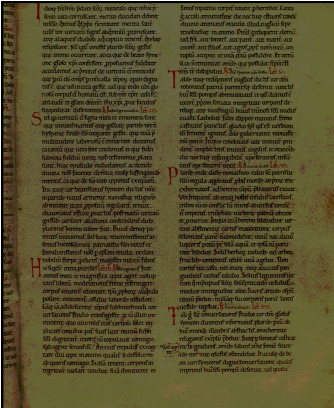


Analyse historique

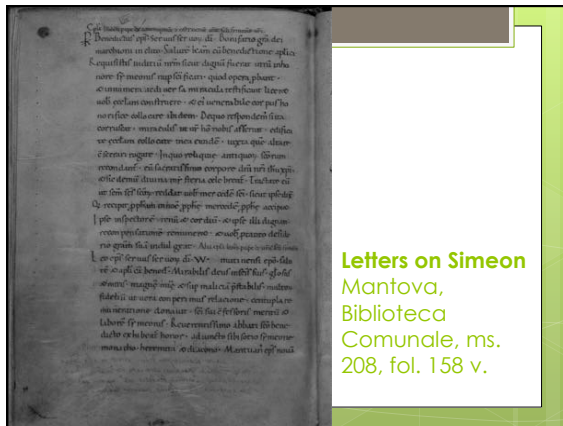
- Le titre d'archevêque et ses conséquences
- Son milieu familial
- Son épiscopat (Antistitus, Macaire, Eleutherius)
- Sa prédication contre les pauliciens
- Son retrait de la vie publique
- Son pèlerinage en Terre sainte
- Son voyage vers le monde latin
- Son séjour en Bavière
- Son séjour en Rhénanie
- Son arrivée et son séjour à Gand
- Sa maladie et sa mort

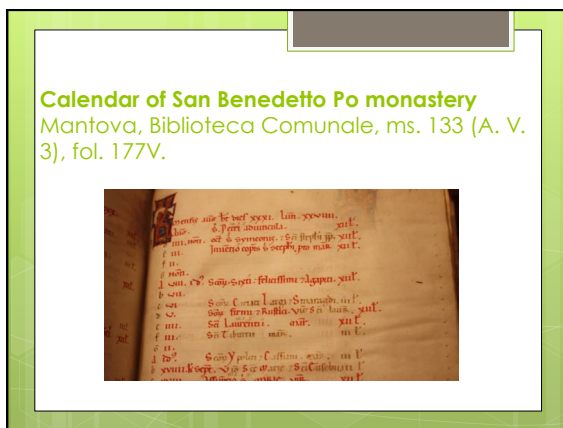


Syméon de Mantoue, † 1016



Vita sancti Symeonis Mantova, Biblioteca Comunale, ms. 133, (A. V. 3), fol. 250v, our manuscript m.







Analyse historique

- L'enfance et la famille
- L'adolescence et la conversion
- Syméon devient diacre
- Puis devient moine
- Passage par Jérusalem

LISTE PATRIARCALE D'APRÈS ŌRMANIAN

885-909 Abraham II

Lacunes

981-1006 Grégoire II

1006-1038 Arsène I

Au contraire, les *Vitae* d'Arméniens venus en Occident nous permettent de combler une bonne partie de cette lacune comme suit :

RECONSTITUTION D'APRÈS LES VITAE

885-909 Abraham II

Lacunes

<940-960> Jean II

<960-981> Arsène I

981-1006 Grégoire II

- Passage en Italie, à Rome
- Un concile en cours
- Pris à parti par un clerc
- Quitte Rome, remonte l'Italie
- Remontée de l'Italie
- Pise, Lucques et Luni
- Visite au mont Bardon
- Plaisance, Cuniolus et Pavie
- Verceil, Palestre, Turin, le col du Fréjus
- Traverse les Gaules et va à Compostelle

• « Enfin, cela fait selon les coutumes religieuses, parce que Syméon, l'homme de Dieu, avait dirigé la route qu'il avait entreprise par un droit sentier, qui le conduirait vers les Gaules pour visiter les corps des Saints, après s'y être attardé peu de jours, il s'éloigne de Papias avec les compagnons qu'il avait adaptés et se rend en hôte à Vercelles.
 • XVII. Après avoir traversé ces territoires, il entra en Aquitaine ; de là, il se dirigea vers la Gascogne, entra en Espagne, parvint en Galice et gagna l'église de saint Jacques apôtre pour y prier. Dans ces régions, le très grand et éternel créateur, Dieu, accomplit beaucoup d'illustres signes de ses vertus par l'intermédiaire de son fidèle serviteur. Parce que ces signes sont innombrables et que nous ne pouvons pas en faire un relevé abrégé, nous pensons plus approprié de les omettre que de nous répandre trop longuement dans l'étendue débordante de leur récit. Mais lorsque la renommée de l'homme de Dieu se mit à briller dans divers lieux de Galice et que sa réputation de sainteté fut portée à la connaissance du roi de cette province, il honora le serviteur du Christ d'une très grande vénération. Et le saint lui-même libéra par ses prières la fille du roi lui-même qui avait été saisie par un esprit impur. Pour l'avoir libérée, le roi lui fit de très nombreux cadeaux d'or et d'argent. De tous ces cadeaux, il n'accepta rien pour lui-même, si ce n'est un seul jeune esclave, du nom de Jean. Mais il l'estimait comme un frère et non comme un esclave, à l'exemple de saint Martin ; de la même façon, celui-ci le servait à son tour de la même manière. »

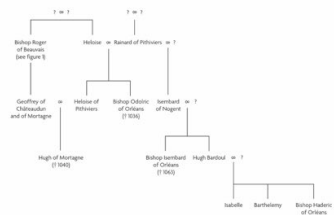
• Passe en Angleterre
 • Va à Tours
 • Intègre un monastère
 • Relation avec la famille ducale de Canossa

A- Les vitae (Vies) produites en milieux urbains

Grégoire de Pithiviers, † 1020 env.



Généalogie des seigneurs de Pithiviers



la Vita sancti Gregorii archiepiscopi Nicopolis in Armenia

- Analyse de la vita

Gregory's Cave, Egg Valley
(South of Pithiviers)







Davino de
Lucques, † 1050
env.

Le Tractatus de vita et obitu
atque miraculis Beati Davini
confessoris Christi, un texte
artificiel ?

Life of Saint Davino
Rome, Archives of the
Chapter of St. John
Lateran, ms. A. 79, fol. 280
r, our manuscript A.



Life of Saint Davino
Naples, Biblioteca
Nazionale Vittorio
Emanuele III, Codex III. A.
5 (old 3. 3. C.), fol. 17r,
our manuscript C.



**Church of St. Michael the
Archangel**



Entrance to the
sacristy



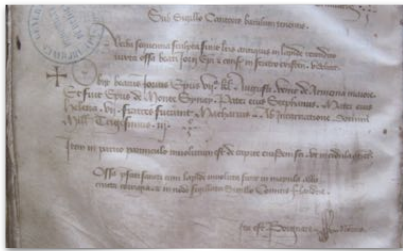
Analyse historique

III- D'autres Arméniens sur les
routes du monde latin :

A- Typologie des voyageurs arméniens

A- Les moines devenus pèlerins

- Joris de Béthune, † 1033 « Obiit beatus Joris episcopus, VII kl. augusti ... Ab Incarnatione Domini / millesimo trigesimus III. »



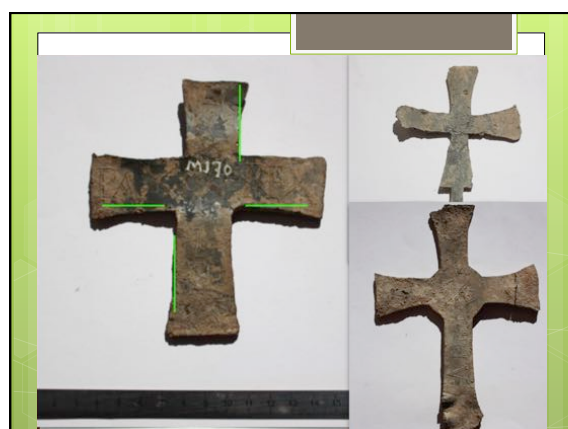
B- Les pèlerins peu documentés

- /Armenius peregrinus .V. C. CIL, V, 2, n° 6181.

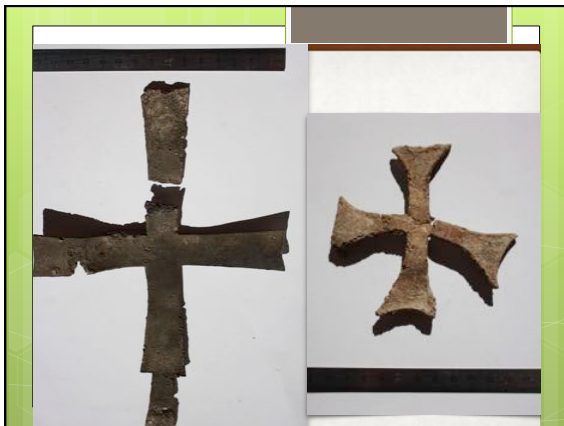












C- Les pèlerins en route vers les sanctuaires latins

- Marie, épouse Bragance (Bargançais - Portugal), dans la seconde moitié du XI^e siècle
- catholico Grégoire II (1065-1105),

Alagraecus
Jocundus, Vita sancti Servatii

« Il y a, mes frères, dans les écrits des hommes, de quoi, si votre charité veille et conforte votre foi, de quoi vous enlever ce doute aussi. Ainsi, quelques années auparavant, mais pas beaucoup, un clerc de Jérusalem nommé Alagraecus, homme bon et pieux, et non étranger à la langue latine, arriva à Maastricht, conduit par le Seigneur auprès du tombeau de ce très éminent confesseur du Christ, déjà cité, avec quelques serviteurs de la très heureuse vie (monastique). Il se reposa quelques jours dans l'abbaye. Or, ayant appris que le [saint] patron était étranger, et qui plus est, d'Arménie, de cette Arménie dis-je, où dans les montages de laquelle, c'est connu, l'arche de Noé s'est arrêtée après le déluge, cette Arménie dont il se disait originaire : ayant appris également que le nom de ce personnage était Servatius, il s'est demandé avec étonnement qui il était. Mais peu après, s'éveillant comme d'un sommeil profond, il s'élança hardiment au milieu de tous, et Alagraecus, en traduisant le nom [de Servatius] qu'il avait longtemps cherché et qu'il avait toujours souhaité comprendre, s'écria que loin de tout doute, il l'avait trouvé. Sans tarder davantage, il réunit l'ensemble des clercs et du peuple et d'où venait cet aimable pasteur, qui il était, combien il avait été grand, il le montra avec les preuves les plus dignes de foi. »

Tableau synoptique des différents pèlerins comparés aux caractéristiques l'Alagraecus

Alagraecus	Maurice de Gand	Sydon de Meuse	Gatigius de Pâkikien	Jules de Bithume	Daniel de Langres
1- R en Arménien : « Arménien parvenu » Gais c. 6.	1- R en Arménien : « Arménien d'ici » 1, 1.	1- R en Arménien : « Je suis d'Arménie » 1, 1.	1- R en Arménien : Nécropole de Pâkikien.	1- R en Arménien : « Arménien parvenu » 1, 1.	1- R en Arménien : « Arménien parvenu » 1, 1.
2- Ni en Gaulois-Arménien : Arménien parvenu : « Arménien parvenu » 1, 1.	2- Ni en Gaulois-Arménien : « Arménien parvenu » 1, 1.	2- Ni en Arménien parvenu : « Arménien parvenu » 1, 1.	2- Ni en Arménien parvenu : « Arménien parvenu » 1, 1.	2- /	2- /
3- Vetus de Jérusalem : « Vetus de Jérusalem » 1, 1.	3- Vetus de Jérusalem : « Vetus de Jérusalem » 1, 1.	3- Vetus de Jérusalem : « Vetus de Jérusalem » 1, 1.	3- /	3- /	3- /
4- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	4- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	4- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	4- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	4- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	4- /
5- Diction simple pèlerin : « Diction simple pèlerin » 1, 1.	5- Diction simple pèlerin : « Diction simple pèlerin » 1, 1.	5- Diction simple pèlerin : « Diction simple pèlerin » 1, 1.	5- Diction simple pèlerin : « Diction simple pèlerin » 1, 1.	5- /	5- Diction simple pèlerin
6- Pour voyager dans les Gaules : « Pour voyager dans les Gaules » 1, 1.	6- Pour voyager dans les Gaules : « Pour voyager dans les Gaules » 1, 1.	6- Pour voyager dans les Gaules : « Pour voyager dans les Gaules » 1, 1.	6- Pour voyager dans les Gaules : « Pour voyager dans les Gaules » 1, 1.	6- Pour voyager dans les Gaules : « Pour voyager dans les Gaules » 1, 1.	6- Pour voyager dans les Gaules : « Pour voyager dans les Gaules » 1, 1.
7- Visiter des successives des saints : « Visiter des successives des saints » 1, 1.	7- Visiter des successives des saints : « Visiter des successives des saints » 1, 1.	7- Visiter des successives des saints : « Visiter des successives des saints » 1, 1.	7- /	7- /	7- Visiter des successives des saints : « Visiter des successives des saints » 1, 1.
8- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	8- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	8- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	8- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	8- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	8- /
9- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	9- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	9- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	9- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	9- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	9- /
10- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	10- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	10- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	10- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	10- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	10- /
11- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	11- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	11- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	11- /	11- /	11- /
12- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	12- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	12- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	12- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	12- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.	12- R en homme d'Église : « R en homme d'Église » 1, 1.

B- La pérégrination des
prélats, l'émergence d'un
élément original

1- Petrus, Abraham et Stephanus, évêques missionnaires en Islande vers 1055

- **Islendingabok (The Islanders Book) by Ari Thorgilsson**
- « Voici, d'après les indications de Teit, les noms des évêques étrangers qui ont résidé en Islande [suit une liste de six évêques] et trois Arméniens, Petrus, Abraham et Stephanus. »
- Ari Thorgilsson, called the wise or scholar (1067-1148), *Islendingabok* (Book of Icelanders), Arnarnaganaean manuscript 113a-113b
- Ed. Jóhannesson, 1956-1958

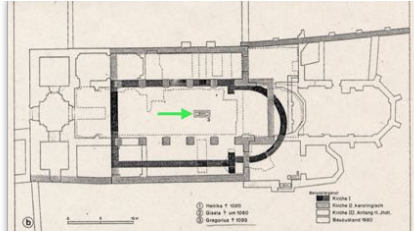
Une confirmation indirecte par Aristakēs de Lastivert

- Sous l'année 503 (8 mars 1054-7 mars 1055) il note :
- Là, ils [les Turcs seldjoukides] rencontrèrent une troupe de l'armée romaine ceux qu'on appelle les "Varangues", qui, s'étant heurtés inopinément à eux, engagèrent le combat avec eux. Par la grâce de Dieu, la troupe romaine rassembla toutes ses forces et vainquit les ennemis (à Balberç), tua leur chef (Toghru) et, avec lui, beaucoup d'autres, mit le reste en fuite, fit sur eux du butin et leur enleva les prisonniers [qu'ils avaient capturés]. Mais [les Romains] n'osèrent pas les poursuivre, car ils craignaient de rencontrer des forces considérables. Les prisonniers libérés louèrent Dieu et partirent chacun de son côté.
- Aristakēs de Lastivert, chapitre 16 : « Հանդիպի անդ գուևդ մի ի գորացն հռոմոց որ կոչին Վասկոք, որք յանդեսս միմեանց ի դիմի հարեալք հակառեցան. և յորդրոմքինն ևսառուծոյ գորացան գուևդն հռոմոց. և յառնալ թշնամեան, զգլուի գորուն ապակին և զբազունս ընդ նմա, և զալսն ի փախուտ դարձուցեալ, զառ և զգլուի գամեանս թափեցին, բայց փախաւոյնցն գնետ ոչ իշխեցին յերկարի, քանզի երկեան թէ գուցէ ծակը գորու հանդիպեցին: Իսկ գորու որ ի վերայ Հալոց գեալք զնստուծոյ, չոգան ի տանա իւրեանց: » ed. Yuzbasyan, 1963, p. 87-88 et trad. Canard-Berbérian, 1973, p. 79-80

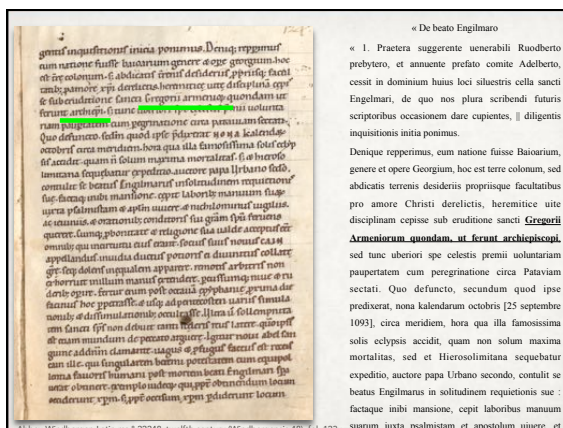
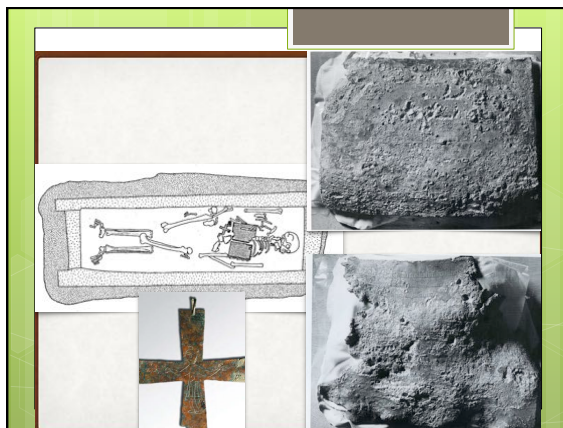
Grágás (« l'oise grise »)

- « S'il vient dans cette contrée des évêques ne sachant pas la langue latine, qu'ils soient arméniens ou grecs, il est permis à chacun qui le souhaite d'assister à leur célébration du divin office. Il est défendu de rémunérer leurs services ecclésiastiques et de se servir de leurs sacrements. Si quelqu'un fait consacrer une église ou confirmer un enfant par un évêque ne sachant pas le latin, il a à payer une amende de trois marks payable à son évêque légal, qui recevra aussi le paiement de la consécration. Si un évêque ne sachant pas le latin a consacré une église ou confirmé un enfant, l'église sera de nouveau consacrée et l'enfant sera derechef confirmé, comme si rien n'avait été fait. »
- Grágás, éd. Finsen, 1852, I, p. 52 (traduction dans Maclet, 1923).

2- Grégoire de Passau - † 23 septembre 1093



Basilica of Holy Cross, Monastery of Niedernburg in Passau
General plan of the IV stages of the building, with the central grave of Gregory.
Christlein, 1980 A, p. 28

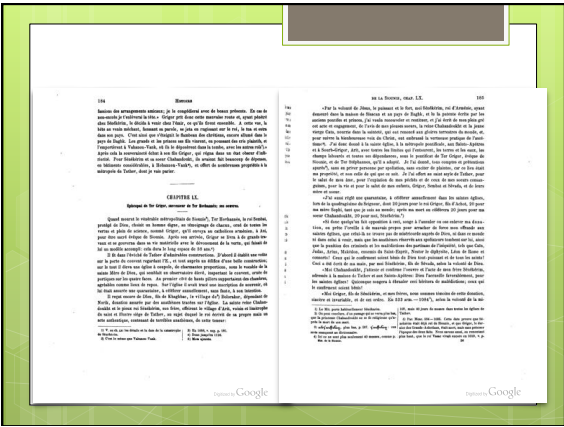


« De beato Engilmaro »

« 1. Præterea suggerente venerabili Ruodberto probytero, et amiente prefato comite Adelberto, cessit in dominium huius loci siluestris cella sancti Engilmari, de quo nos plura scribendi futuris scriptoribus occasionem dare cupientes, || diligenter inquisitionis initia ponimus.

Denique repperimus, eum natione fuisse Baiouium, genere et opere Georgium, hoc est terre colonum, sed abdicatis terrenis desideriis propriisque facultatibus pro amore Christi derelictis, heremitice uite disciplinam cepisse sub eruditione sancti Gregorii

Armeniorum quondam, ut ferunt archiepiscopi, sed tunc uberiori spe celestis premii uoluntariam paupertatem cum peregrinatione circa Pataviam sectati. Quo defuncto, secundum quod ipse prædixerat, nona kalendarum octobris [25 septembris 1093], circa meridiem, hora qua illa famosissima solis eclipys accidit, quam non solum maxima mortalitas, sed et Hierosolimitana sequebatur expeditio, auctore papa Urbano secundo, conuulsi se beatus Engilmarus in solitudinem requieitionis sue : factaque inibi mansione, cepit laboribus manuum suarum iuxta psalmistam et apostolum uiuere, et



3- Pierre à Salzburg, XI^e siècle

- « Petrus here-
- mita et pbr. de
- monte Armenia.
- Iohannes socius disc.
- Paulus socii ipsius
- Θωμας επ.
- Ιἱ. Γεωργιος.»
- Petrus heremita et presbyter de monte Armenia; Iohannes, socius, discipulus; Paulus, socii ipsius.

Georges d'Arjīšešt

Lucques, en Italie, le porche de la cathédrale Saint-Martin



« Souvenez-vous d'Hakop de Karin »

Cathédrale Saint-Étienne de Bourges



C- Un faux exemplaire, Pierre de Kogovit

- « Il ne t'est pas possible de trouver la guérison de ta blessure amère, ou de défaire tes liens indissolubles, sauf si tu prends le long chemin qui mène à la tête de l'univers, à la grande Rome où sont les saints apôtres Paul et Pierre, piliers de l'Eglise, libérateurs des liens [de l'anathème] et dispensateurs de vie. Eux peuvent te libérer de ta maladie. Va vite ! ».
- Alichan, 1901, col. 297.

